

TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE ARQUITECTURA, DISEÑO Y URBANISMO

Arq. LAURA MONZON-STOREY, DipIntTransl, Aff NZSTI

Traductora – AUT University, Auckland, New Zealand

Arquitecta – Universidad Nacional de Rosario, Argentina



transontime.weebly.com

Traducción al inglés realizada para ArqMov, México DF [extracto]

Kiral Apartments [Ver texto original en español](#)

[...] The concept was inspired by Kinetics and Op Art. These art movements are concerned with effecting an illusion of movement and encourage the viewer to engage actively with the object. Inspiration comes from the work of many artists, from Jesús Rafael Soto, Cornelis Escher, Ferdinand Mobius to Alexander Calder.

Today Mexico City and its society are experiencing a continuous, uncontrolled change, a new *modus vivendi*.

This project succeeds in expressing these dynamics through geometric interplay, especially in the main facade, which functions as a significant backdrop for the observer. A grid is carefully modulated by the verticality of the main walls and the horizontal lines of the balconies. Overlapping spherical forms are subtracted and then pushed out from this three-dimensional grid, generating an illusion of movement in the facade, the appearance of which also varies depending on the position of the observer, the incidence of sunlight and the resulting shadows throughout the day.

A market analysis of potential occupants determined a design concept with a focus on attracting young people whose urban lifestyles require a practical, functional and attractive space solution in close proximity to the heart of Mexico City. The conceptual design encompasses space and usage criteria that result in a contemporary architectural synthesis.

The design complies with the Building Code in terms of the use of land and permitted heights, and with the market demand in an area of current housing revitalisation. However, its design is not driven by the immediate formal context. It does not bear a relationship with its neighbouring buildings, nor does it respond to any particular architectural style. Kiral was designed as an architectural object bearing its own contemporary and cosmopolitan aesthetics.

From the outset, the Kiral project was a response to careful analysis and interpretation. In this regard the final result is exactly as initially planned and we are pleased to observe how precisely the final appearance of the building resembles earlier computer renderings.

The key design concept of this project was that the living areas receive the best natural light and the best possible views. An internal courtyard also provides light and ventilation and works as a central point around which circulation and services are arranged. A two-level carpark, reception area, storage space, gymnasium and communal roof area complete the complex.

The apartments are oriented so as to optimise natural light incidence and ventilation, making the most efficient use of natural resources. Energy-efficient light fittings and appliances of low water consumption were also installed. The balconies on the facade also function as sun screens, their structure and movement allowing for light intake, while at the same time generating shadowing, resulting in semi-opened, well-ventilated spaces. A solar-powered heating system was installed, aimed at reducing natural gas usage.

The use of Durock on external surfaces is not common. However, the material was chosen so as to execute the shape of the balconies and sun screens. To provide resistance to the harsh Mexican weather conditions, the material was finished with a layer of protective coating. [...]

Texto original en español

Kiral Apartments

[Ver traducción al inglés](#)

[...] El proyecto propone un concepto inspirado en las corrientes artísticas de la Cinética y el Op Art, basadas en transmitir un efecto o ilusión óptica de movimiento, que exige al espectador una actitud activa. Inspiraciones dadas desde Jesús Rafael Soto, Cornelis Escher, Ferdinand Mobius hasta Alexander Calder.

La ciudad de México y su sociedad contemporánea, hoy día experimentan un continuo y desenfrenado movimiento como modus vivendi.

El proyecto, por medio del juego geométrico de las formas, logra proyectar dicho dinamismo, que se concentra en la fachada principal como significativo telón del espectador, utilizando los balcones como líneas horizontales y muros principales como líneas verticales creando así una retícula perfectamente modulada, a dicha retícula en un plano tridimensional se le sustraen y se le extruyen formas esféricas de manera traslapada dejando como resultante una fachada que transmite la ilusión de un movimiento que además cambia de aspecto según el punto desde el que se mira o la incidencia de la luz; juego de luz y sombras que acentúan aún más el movimiento según el recorrido del sol durante el día.

Basados en nuestro análisis de mercado y posibles usuarios de este espacio, las premisas de diseño fueron enfocadas a personas jóvenes que tienen un estilo de vida urbano en un área muy cercana al centro de la ciudad de México, que buscan una solución espacial práctica, funcional y estética. El diseño conceptual engloba parámetros y hábitos espaciales que conforman una síntesis arquitectónica contemporánea.

El Diseño de este edificio no está regido por su contexto formal inmediato, si bien obedece a la reglamentación de la ciudad de México en cuanto a uso de suelo, niveles de construcción permitidos y a la demanda comercial en una zona de revitalización de la vivienda; no tiene ninguna relación con los edificios alrededor, ni responde a ningún estilo, fue diseñado como un edificio que tiene una expresión propia, contemporánea y cosmopolita.

Kiral es un proyecto que respondió a un análisis e interpretación claros desde el inicio, es por ello que el resultado final fue exactamente como fue planteado desde sus primeros trazos, es muy grato observar que las visuales al finalizar la obra en comparación con los renders son imágenes exactamente iguales.

Las áreas claves del diseño de este proyecto fueron básicamente otorgar a las áreas públicas el espacio mejor iluminado y con la mejor vista posible, fue contemplado un patio de iluminación y ventilación en torno al cual se tiene un punto central al interior que sirve de articulación para circulaciones y servicios. Las amenidades que complementan el programa son: estacionamiento en dos niveles, recepción, área de bodegas, gimnasio y roof común.

El diseño de los departamentos en todos los locales habitables están óptimamente orientados para su iluminación y ventilación y así los recursos naturales sean aprovechados al máximo. Se instalaron muebles y luminarios de bajo consumo hidráulico y energético. En la fachada los balcones sirven como parasoles, el movimiento y la estructura permite el paso de luz generando también sombras y dejando semi abierto y ventilado el espacio. Se instalaron calentadores solares para reducir el consumo de gas.

El uso de Durock para exteriores es poco común; para poder resolver la forma de los balcones y parasoles se utilizó este material al que se le agregó una pasta para resistir la dureza del clima en la ciudad de México. [...]

[Volver al sitio web](#)

[Volver arriba](#)